

英字新聞の読み方 応用編 その 20-1

今回は国内記事からお届けします。通信教育大手のベネッセホールディングスから大量の顧客情報が流出した事件からです。次に「脱法ドラッグ」絡みの事故が起きていますが、その事件からの記事です。次は世界を沸かせたワールドカップの国際ニュースを読んでみましょう。そのほか主な国内記事も読みましょう。リード文では重要な事柄から順番に書かれます。中でも「誰が（何が）どうした」というポイントが肝心ですからそれをまず見つけることです。

例文 1 顧客情報流出事件の第一報の記事です。

Benesse data leak may affect 20 million customers, including children

Benesse Holdings Inc., Japan's largest provider of correspondence education for children, said Wednesday the personal information of up to about 20.7 million customers may have leaked from its group company, Benesse Corp.

ヒント：リード文の冒頭の社名の後のカンマから次のカンマまでは企業名の説明の挿入部です。その後の said が本動詞です。文末にある社名は傘下の企業名です。

語句：（見出し） data leak 情報漏えい、affects 影響する、
（リード） provider 提供社、correspondence education 通信教育、the personal information 個人情報、customers 顧客、leaked 漏えいした、group company 系列会社、

試訳：（見出し）ベネッセの情報漏えい、子供たちを含む2千万の顧客に影響か
（リード）日本の子供向け通信教育最大手のベネッセホールディングス社は、水曜日次のように発表した、約2千700万人におよぶ個人情報系列企業のベネッセコーポレーションから漏えいした可能性がある。

例文 1-2（第2パラグラフ）

Based on an in-house investigation, Benesse said it suspects an insider who is not an employee had leaked the information. Police are investigating the matter, it added.

語句：Based on ～に基づき、in-house 社内、investigation 調査、suspects ～を疑っている、an insider 部内者、an employee 従業員、had leaked 漏らした

試訳：ベネッセ社は社内調査に基づき、同社従業員でない部内者が情報を漏らしたものと疑っていると発表した。